



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE ABAETETUBA
FACULDADE DE CIÊNCIAS DA LINGUAGEM
LICENCIATURA EM LETRAS LÍNGUA ESPANHOLA**

AMANDA GOMES DOS SANTOS

**VARIACIÓN LINGÜÍSTICA:
UN ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y
JERGAS DE LOS PAÍSES CHILE Y ARGENTINA.**

ABAETETUBA

2024

AMANDA GOMES DOS SANTOS

**VARIACIÓN LINGÜÍSTICA:
UN ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE LAS EXPRESIONES
IDIOMÁTICAS Y JERGAS DE LOS PAÍSES CHILE Y ARGENTINA.**

Trabajo de conclusión de curso presentado para la obtención de grado de Licenciatura Plena de Letra Lengua Española por la Facultad de Ciencias del Lenguaje – FACL, del Campus Universitario de Abaetetuba de la Universidad del Pará -UFPA.

Tutor: Prof^o. Mário de Abreu Ribeiro

ABAETETUBA

2024

**Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) de acordo com ISBD
Sistema de Bibliotecas da Universidade Federal do Pará
Gerada automaticamente pelo módulo Ficat, mediante os dados fornecidos pelo(a) autor(a)**

S237v Santos, Amanda Gomes dos.
Variación lingüística: : Un estudio comparativo entre las exposiciones idiomáticas y jergas de los países Chile y Argentina / Amanda Gomes dos Santos. — 2024.
36 f.

Orientador(a): Prof. Esp. Márcio de Abreu Ribeiro
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação) - Universidade Federal do Pará, , , Abaetetuba, 2024.

1. Variación lingüística . 2. Estudio comparativo . 3. Expresiones idiomáticas . 4. Jergas. I. Título.

AMANDA GOMES DOS SANTOS

**VARIACIÓN LINGÜÍSTICA: UN ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE LAS EXPRESIONES
IDIOMÁTICAS Y JERBAS DE LOS PAÍSES CHILE Y ARGENTINA.**

Trabajo de conclusión de curso presentado para la obtención de grado de
Licenciatura Plena de Letra Lengua Española por la Facultad de Ciencias del
Lenguaje – FACL, del Campus Universitario de Abaetetuba de la Universidad del
Pará - UFPA.

Tutor: Prof.º Mário de Abreu Ribeiro

Data de aprovação: ___/___/___

BANCA EXAMINADORA:

Prof.º Esp. Márcio de Abreu Ribeiro
(Orientador)

Prof.º Ms. Anne Letícia de Sousa Cipriano Barros
(Membro 1)

Prof.º Ms. Maria José Souza Lima
(Membro 2)

VARIACIÓN LINGÜÍSTICA: UN ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y JERGAS DE LOS PAÍSES CHILE Y ARGENTINA

Amanda Gomes dos Santos ¹
Márcio de Abreu Ribeiro ²

RESUMEN :

Esta investigación se centra en el campo de la lingüística, la cual hace un estudio comparativo de las expresiones idiomáticas y jergas de Chile y Argentina, explorando sus similitudes y diferencias culturales, históricas y sociales. En primer lugar, este estudio se justifica por su interés académico y cultural, ya que las expresiones idiomáticas facilitan una comunicación más efectiva y promueven la integración cultural entre los dos países. Además, la investigación es útil para estudiantes de idiomas y para quienes deseen entender cómo el lenguaje y las expresiones idiomáticas reflejan el contexto sociocultural de ambos países, analizando su uso en situaciones cotidianas. Por lo tanto, el objetivo del artículo es comparar las 3 (tres) expresiones idiomáticas “pololo”, “pasarle chanco” y “pasarla bomba”; y las 3 (tres) jergas, que son: “taco”, “luca” y “curado(a)”, utilizadas en Chile y Argentina y comprender sus similitudes y diferencias, buscando identificar los aspectos culturales, históricos y sociales que influyeron en el surgimiento y evolución de estas expresiones en ambos países. El aporte teórico se basa en las principales obras de Saussure (2002), Orellana (2017), González (2015), Moreno Fernández (2010), Marta González (2015) entre otros, con el fin de comprender el contexto y la evolución de estas expresiones a lo largo del tiempo. En cuanto a la metodología, este trabajo es de carácter bibliográfico y cualitativo, lo cual permite un análisis exhaustivo de diversas fuentes escritas y digitales, demostrando que las expresiones idiomáticas son una parte esencial de cualquier lengua y reflejan la cultura, las tradiciones y las formas de pensar de una determinada comunidad lingüística. Finalmente, los resultados destacan no solo las similitudes y diferencias en las expresiones utilizadas, sino también las influencias de los contextos históricos y sociales en la formación de las mismas. En conclusión, este trabajo contribuye al entendimiento más profundo de las sutilezas lingüísticas y culturales entre Chile y Argentina, promoviendo ideas relevantes para estudios lingüísticos y antropológicos en la región.

Palabras clave: Variación lingüística; Estudio comparativo; Expresiones idiomáticas; Jergas.

RESUMO:

Esta pesquisa se concentra no campo da linguística, a qual faz um estudo comparativo das expressões idiomáticas e gírias do Chile e da Argentina, explorando suas semelhanças e diferenças culturais, históricas e sociais. Em primeiro lugar, este estudo se justifica por seu interesse acadêmico e cultural, já que as expressões idiomáticas facilitam uma comunicação mais efetiva e promovem a integração cultural entre os dois países. Além disso, a pesquisa é útil para estudantes de idiomas e para aqueles que desejam entender como a linguagem e as expressões idiomáticas refletem o contexto sociocultural de ambos os países, analisando seu

¹ Alumna de la carrera de Letras- español (UFPA) Universidad Federal del Pará- Campus universitario de Abaetetuba. Correo electrónico: amandags940@gmail.com.

² Profesor Especialista del curso de Letras - Lengua Española, de la Facultad de Ciencias del Lenguaje en la Universidad Federal del Pará – Campus de Abaetetuba. Correo electrónico: marcioar@ufpa.br.

uso em situações cotidianas. Portanto, o objetivo do artigo é comparar as 3 (três) expressões idiomáticas “pololo”, “pasarlo chanco” y “pasarla bomba”; y as 3 (três) gírias, que são: “taco”, “luca” y “curado(a)”, utilizadas no Chile e na Argentina e compreender suas semelhanças e diferenças, buscando identificar os aspectos culturais, históricos e sociais que influenciaram o surgimento e a evolução dessas expressões em ambos os países. A contribuição teórica se baseia nas principais obras de Saussure (2002), Orellana (2017), González (2015), Moreno Fernández (2010), Marta González (2015), entre outros, com o objetivo de compreender o contexto e a evolução dessas expressões ao longo do tempo. Quanto à metodologia, este trabalho é de caráter bibliográfico e qualitativo, o que permite uma análise exaustiva de diversas fontes escritas e digitais, demonstrando que as expressões idiomáticas são uma parte essencial de qualquer língua e refletem a cultura, as tradições e as formas de pensar de uma determinada comunidade linguística. Finalmente, os resultados destacam não só as semelhanças e diferenças nas expressões utilizadas, mas também as influências dos contextos históricos e sociais na formação das mesmas. Em conclusão, este trabalho contribui para o entendimento mais profundo das sutilezas linguísticas e culturais entre Chile e Argentina, promovendo ideias relevantes para estudos linguísticos e antropológicos na região.

Palavras – chave: Variação linguística; Estudo comparativo Expressões Idiomáticas, Gírias.

INTRODUCCIÓN

Las expresiones idiomáticas juegan un papel fundamental en la riqueza y diversidad lingüística de una región. Según Chomsky (1965), el estudio de las estructuras lingüísticas revela no solo aspectos gramaticales, sino también sociales y culturales. Estas expresiones proporcionan una mirada única a la cultura, costumbres y tradiciones de un pueblo. En palabras de Kramsch (1998), la lengua y la cultura están intrínsecamente ligadas, de modo que el lenguaje es un medio a través del cual se transmite y se refleja la identidad cultural. En este trabajo, serán exploradas las expresiones idiomáticas utilizadas en Argentina y Chile, dos países latinoamericanos con acentos y vocabularios distintos, pero que comparten una rica historia e influencias culturales mutuas.

Al estudiar las expresiones idiomáticas de un país, es posible comprender no sólo el idioma, sino también la forma de pensar, el sentido del humor y la identidad de un pueblo. En Argentina, país conocido por su pasión por el fútbol, el tango y las delicias gastronómicas como la carne y el mate, encontramos expresiones que reflejan esta vibrante y cálida cultura. Por otro lado, Chile, con su paisaje montañoso y su herencia indígena y europea, tiene expresiones que revelan una mezcla única de tradiciones y costumbres.

Durante este trabajo se explorarán algunas locuciones idiomáticas comunes en Argentina y Chile, analizando su origen, significado y uso en diferentes contextos. También se resaltarán las diferencias y similitudes entre dichos de ambos países, destacando la influencia cultural de cada

uno a lo largo del tiempo. Entonces, la pregunta sigue siendo: ¿Cómo influyen las expresiones idiomáticas y jergas en la variación lingüística y en la comunicación sociocultural, y qué revelan los estudios comparativos entre los países de Chile y Argentina sobre estas influencias?

Además, se pondrá un énfasis particular en el papel crucial que juegan las expresiones idiomáticas en la comunicación cotidiana. Estas formas de lenguaje, que a menudo tienen significados específicos que no se pueden deducir simplemente a partir de las palabras individuales, pueden presentar un reto considerable para los hablantes no nativos. Dominar estas expresiones es fundamental no solo para una comunicación efectiva, sino también para una plena integración en la sociedad local. La capacidad de entender y utilizar correctamente las locuciones idiomáticas permite a los individuos no solo captar matices y humor en la conversación, sino también conectar más profundamente con la cultura y los valores de la comunidad en la que se encuentran.

Este estudio se justifica con el interés académico y cultural, viendo que las expresiones idiomáticas pueden ayudar a establecer una comunicación más efectiva y promover una mejor integración en las culturas de ambos países, interesado en comprender las diferencias y similitudes culturales entre las dos naciones, utilizando las locuciones idiomáticas como herramienta. Esta investigación puede ser útil para estudiantes de idiomas, o cualquier persona interesada en comprender cómo el lenguaje y las expresiones idiomáticas influyen en el contexto sociocultural de los países de Chile y Argentina, identificando cuáles son más utilizadas en los dos países; explotando el significado y contexto sociocultural del uso de expresiones idiomáticas y palabras en situaciones cotidianas.

En este sentido, el objetivo de este artículo es comprender cómo la jerga y las expresiones idiomáticas influyen en el contexto sociocultural de Chile y Argentina. Para lograrlo, se plantean algunos objetivos específicos: primero, identificar las expresiones idiomáticas más utilizadas en ambos países. En este sentido, el objetivo de este artículo es comprender cómo la jerga y las expresiones idiomáticas influyen en el contexto sociocultural de Chile y Argentina. Para lograrlo, se plantean algunos objetivos específicos: primero, identificar las expresiones idiomáticas y jergas más utilizadas en ambos países. En segundo lugar, explorar el significado y el contexto sociocultural en el que se emplean estas expresiones y jergas, analizando cómo se utilizan en situaciones cotidianas y qué revelan sobre las normas sociales y culturales de cada nación. Finalmente, se propone comparar las influencias mutuas entre las expresiones idiomáticas y jergas de Chile y Argentina, considerando factores sociocomunicativos y socioculturales, con el fin de entender mejor las dinámicas de intercambio cultural y lingüístico entre estos dos países.

La metodología de la investigación es de carácter bibliográfico y cualitativo, permitiendo un análisis exhaustivo de diversas fuentes escritas y digitales. Para el aporte teórico se basa en las principales obras de Saussure (2002), Orellana (2017), González (2015), Moreno Fernández (2010), Marta González (2015) entre otros; para comprender el contexto y la evolución de estas expresiones a lo largo del tiempo. Se realizó recolección de datos mediante investigación bibliográfica, utilizando fuentes como libros, artículos académicos y estudios lingüísticos que abordan expresiones idiomáticas chilenas y argentinas. Además, se exploraron fuentes confiables en línea, como diccionarios, sitios web lingüísticos especializados y recursos lingüísticos digitales. Las expresiones fueron analizadas en términos de su significado literal y figurado, identificando posibles diferencias o similitudes de interpretación entre Chile y Argentina. El análisis cultural profundizó en el contexto cultural, histórico y social en el que surgieron estas expresiones en cada país.

Este artículo sigue la siguiente estructura: 1 trata de enfoque en la lingüística, desglosado en varias secciones, incluyendo la lingüística y sus variaciones, una mirada general a la lingüística y otras. 2 aborda el contexto histórico de formación y colonización de Chile y Argentina, dividido en rasgos y contexto histórico de Chile y rasgos y contexto histórico de Argentina. Ya en el 3 se centra en las expresiones idiomáticas y jergas, comenzando con una introducción de las expresiones idiomáticas y jergas de Chile y Argentina. En el 4 se detalla la metodología empleada. 5 presenta un estudio comparativo entre las expresiones idiomáticas y jergas de los países Chile y Argentina, con análisis específicos de las expresiones idiomática y jergas, en el 6 presenta las conclusiones, seguidas por las referencias bibliográficas.

Al finalizar este estudio se espera tener una visión más actual de las expresiones idiomáticas utilizadas en Argentina y Chile, así como del aporte de estas expresiones a la comprensión y valoración de la cultura de estos países. A través de este análisis, y brindar información valiosa para estudiantes, investigadores y entusiastas del lenguaje interesados en estas ricas y fascinantes expresiones idiomáticas.

En consecuencia, el próximo capítulo presentará un enfoque detallado y comparativo sobre las expresiones idiomáticas de Chile y Argentina. Basándonos en la teoría de la competencia sociocomunicativa de Jasone Cenoz (1996) y de otros autores, exploraremos cómo estas expresiones reflejan y son moldeadas por los contextos socioculturales de cada país. Analizaremos no solo las similitudes y diferencias en las expresiones idiomáticas más comunes, sino también cómo estas se utilizan en diversos contextos sociales, desde situaciones formales hasta interacciones cotidianas.

1. ENFOQUE EN LA LINGÜÍSTICA

Un estudio comparativo de las expresiones idiomáticas entre los países de Chile y Argentina, a la luz de la competencia sociocomunicativa, según Jasone Cenoz (1996), permitiría comprender en profundidad las diferencias y similitudes en las expresiones idiomáticas utilizadas en las dos naciones, teniendo en cuenta el contexto sociocultural en el que se utilizan.

La competencia sociocomunicativa, tal como la describe Jasone Cenoz, se refiere a la capacidad de un individuo para comunicarse de manera efectiva en diferentes contextos sociales y culturales. Esto incluye comprender y utilizar adecuadamente expresiones idiomáticas, que son formas de lenguaje que van más allá del significado literal de las palabras. En el caso del estudio comparativo entre Chile y Argentina, sería relevante analizar las expresiones idiomáticas más utilizadas en ambos países y cómo reflejan aspectos socioculturales específicos. Por ejemplo, las expresiones relacionadas con tradiciones, gastronomía, entorno geográfico o acontecimientos históricos pueden diferir entre los dos países.

Otro aspecto importante a explorar es el uso de expresiones idiomáticas en situaciones formales e informales. Comprender estas diferencias puede proporcionar información valiosa sobre las normas de comunicación y la etiqueta social en cada país. Finalmente, al explotar un estudio comparativo de expresiones idiomáticas entre Chile y Argentina, basado en la competencia sociocomunicativa, según Jasone Cenoz, sería posible obtener una visión integral de las diferencias y similitudes entre ambas culturas, así como de la importancia de expresiones idiomáticas en la comunicación cotidiana. Este conocimiento puede ser útil en contextos de enseñanza de idiomas, traducción e interpretación, así como para promover una comprensión más profunda de la diversidad lingüística y cultural.

En el Trabajo de Angélica Alexopoulou (2004), “Habilidades sociocomunicativas en el aprendizaje de lenguas extranjeras”, también es una referencia relevante para sustentar el estudio comparativo entre expresiones idiomáticas en los países de Chile y Argentina. En el marco teórico, es posible explorar las principales ideas de Alexopoulou sobre las habilidades sociocomunicativas en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Enfatiza la importancia de conocer los aspectos culturales, sociales y discursivos de una lengua para una comunicación efectiva. En el libro “Diccionario de chilenismos: Usos y costumbres del habla chilena (2015)” de Marta González, se abarca una amplia variedad de modismos y expresiones idiomáticas chilenas. Explora el significado y el uso de estas expresiones, ayudando a los lectores a comprenderlas y utilizarlas en su contexto apropiado.

El libro “Expresiones populares del español argentino (2017)” de Laura Martínez se centra específicamente en las modas y expresiones idiomáticas argentinas. Presenta una variedad de jerga argentina, expresiones coloquiales y regionalismos, explicando su significado y uso para ayudar a los lectores a comprender mejor el idioma que se habla en el país. Ambos libros buscan proporcionar una visión más completa y práctica del idioma, ayudando a los lectores a mejorar sus habilidades de comunicación y comprensión en un contexto específico.

1.1 La lingüística y sus variaciones

La lingüística, la ciencia que investiga las complejidades de la comunicación verbal, profundiza en un vasto campo de estudio que va más allá del mero discurso lingüístico. Al profundizar en las profundidades del lenguaje, la lingüística allana el camino para una comprensión más amplia del mundo que nos rodea, destacando la importancia de preservar y valorar la diversidad lingüística como reflejo de la diversidad humana, Como menciona López: “El lenguaje no solo es un medio de comunicación, sino también una herramienta para la construcción de la identidad y la expresión cultural”. (López, 2010, p. 58).

La lingüística es la ciencia encargada del estudio del lenguaje humano, abarcando diversas facetas y niveles de análisis. Desde sus orígenes, esta disciplina ha evolucionado para incorporar múltiples enfoques y perspectivas, reflejando la complejidad y riqueza del lenguaje. Una de las principales ramas de la lingüística es la fonética, que se ocupa de los sonidos del habla. La fonología, por su parte, estudia cómo estos sonidos se organizan y funcionan en diferentes lenguas. La morfología analiza la estructura de las palabras, mientras que la sintaxis se centra en la organización de las oraciones. La semántica explora el significado de las palabras y las oraciones, y la pragmática estudia cómo el contexto influye en la interpretación del lenguaje.

La sociolingüística investiga cómo el lenguaje varía y cambia en diferentes comunidades sociales y contextos. Este campo analiza fenómenos como el bilingüismo, la diglosia y la variación dialectal. La psicolingüística, en cambio, se interesa por los procesos mentales involucrados en la producción y comprensión del lenguaje.

La lingüística es una disciplina diversa y dinámica que ofrece una comprensión profunda del lenguaje en sus múltiples formas y funciones. Sus variaciones reflejan la adaptabilidad y riqueza del lenguaje humano, permitiendo una visión integral y detallada de este fenómeno esencial para la comunicación y la cultura. En la próxima subsección hablaremos en general sobre la lingüística.

1.2 Una mirada general a la lingüística

En el vasto y complejo campo de la lingüística, resulta esencial trazar una mirada general que nos permita adentrarnos en sus vericuetos con perspectiva y claridad. La lingüística, como disciplina, se erige como un pilar fundamental en las ciencias sociales y humanas, desentrañando los entresijos del lenguaje humano en sus múltiples manifestaciones. Desde los planteamientos estructuralistas hasta las corrientes más contemporáneas, la lingüística ha evolucionado y diversificado sus perspectivas, enriqueciendo la comprensión del fenómeno lingüístico en su totalidad, según González (2015, p. 45): "El estudio del lenguaje humano permite una mejor comprensión de las dinámicas culturales y sociales que configuran nuestras interacciones diarias".

Dentro del universo lingüístico, conviven diversas corrientes teóricas que abordan el estudio del lenguaje desde ópticas particulares. El funcionalismo, el generativismo, el estructuralismo y la sociolingüística, entre otras corrientes, nutren el debate académico y enriquecen la comprensión de la complejidad del lenguaje. Es crucial explorar las bases teóricas de cada corriente y sus implicaciones en la investigación lingüística actual. La investigación lingüística se vale de una amplia gama de métodos y técnicas para abordar el estudio del lenguaje en sus distintas vertientes. Desde el análisis descriptivo hasta la experimentación controlada, los investigadores lingüísticos emplean métodos cuantitativos y cualitativos para explorar la gramática, el discurso, la semántica y otros aspectos fundamentales del lenguaje humano.

La lingüística, por su naturaleza interdisciplinaria, establece puentes de diálogo con disciplinas afines como la psicología, la antropología, la filosofía y la informática, entre otras. Esta interconexión permite enriquecer el estudio del lenguaje desde múltiples perspectivas, abriendo nuevas vías de investigación y reflexión en torno a la naturaleza y el funcionamiento del lenguaje humano.

1.3 El signo lingüístico: significado y significante según Saussure

A lo largo de la historia de la lingüística ha sido de gran interés comprender la naturaleza del signo lingüístico y su estructura fundamental. El estudioso suizo Ferdinand de Saussure, en su obra fundamental "Curso de Lingüística General" (1916), proporcionó un enfoque innovador que revolucionó el campo de la lingüística moderna.

Para Saussure, el signo lingüístico es la unidad básica de la comunicación verbal, compuesta por dos elementos interdependientes: el significado y el significante. El significado se refiere a la idea o concepto que representa un signo, mientras que el significante es la forma perceptible o material que adopta el signo. Estos dos componentes están intrínsecamente vinculados y no pueden separarse sin perder significado.

Un sistema lingüístico es una serie de diferencias de sonidos combinadas con una serie de diferencias de ideas; pero esa confrontación de un cierto número de signos acústicos con otras tantas divisiones hechas en la masa del pensamiento engendra un sistema de valores; y es tal sistema el que constituye un vínculo efectivo entre los elementos fónicos y psíquicos en el interior de cada signo. Aunque el significado y el significante sean considerados, cada cual, por separado, puramente diferenciales y negativos, su combinación es un hecho positivo; es incluso la única especie de hechos que la lengua comporta, pues lo propio de la institución lingüística es justamente mantener el paralelismo entre esos dos órdenes de diferencias (Saussure, 2002, pp. 139-140).³

Uno de los aportes más significativos de Saussure fue la noción de arbitrariedad del signo, que destaca que no existe una relación natural o lógica entre el significado y el significante. En otras palabras, la conexión entre el concepto y su expresión lingüística es convencional y establecida por la comunidad de hablantes de una lengua específica. Además, Saussure enfatizó la importancia de la diferencia en la definición de signos lingüísticos. Sostuvo que la distinción entre los diferentes elementos de una lengua es fundamental para la creación. Otro concepto clave en la teoría saussuriana es la relación de oposición entre signos. Saussure argumentó que la importancia de un signo depende de su oposición a otros signos dentro del sistema lingüístico. Por ejemplo, la palabra “negro” sólo adquiere su significado en contraste con la palabra “blanco”.

En resumen, la teoría de los signos lingüísticos de Saussure ofrece un enfoque integral e innovador para comprender cómo funciona el lenguaje como un sistema de signos. Al enfatizar la interdependencia entre significado y significante, Saussure reveló las complejas relaciones semánticas que gobiernan la comunicación verbal. Su influencia continúa hasta los días actuales, dando forma al pensamiento lingüístico y fomentando nuevas investigaciones sobre la relación entre lenguaje, sociedad y significado.

Traducción própria: 3 Um sistema lingüístico é uma série de diferenças de sons combinadas com uma série de diferenças de idéias; mas essa confrontação de um certo número de signos acústicos com outras tantas divisões feitas na massa do pensamento engendra um sistema de valores; e é tal sistema que constitui um vínculo efetivo entre os elementos fônicos e psíquicos no interior de cada signo. Conquanto o significado e o significante sejam considerados, cada qual à parte, puramente diferenciais e negativos, sua combinação é um fato positivo; é mesmo a única espécie de fatos que a língua comporta, pois o próprio da instituição lingüística é justamente manter o paralelismo entre essas duas ordens de diferenças (Saussure, 2002, p. 139-140).

1.4 Variaciones semánticas lingüísticas

Al adentrarnos en el fascinante universo de las variaciones semánticas lingüísticas, nos embarcamos en un viaje lleno de matices y sutilezas que impregnan las expresiones y significados de las palabras en diferentes contextos y culturas. En esta subsección profundizaremos en las intrincadas redes que involucran la dinámica de las variaciones semánticas.

Partiendo de una perspectiva diacrónica, es posible observar cómo se producen cambios semánticos a lo largo del tiempo, reflejando no sólo la evolución de la lengua, sino también las transformaciones sociales, políticas y culturales de una época determinada. Como menciona Martínez: “Las palabras, al igual que las sociedades, están en constante evolución, adaptándose y transformándose para reflejar nuevas realidades y contextos” (Martínez 2017, p. 112).

Es interesante observar cómo palabras, que alguna vez tuvieron un significado específico, pueden adquirir nuevas capas de significado, adaptándose a las demandas y necesidades de una sociedad en constante cambio. Además, las variaciones semánticas también se manifiestan sincrónicamente, es decir, dentro de un mismo período histórico. En este sentido, aspectos como la regionalidad, el contexto comunicativo e incluso las relaciones de poder pueden influir en la forma en que se interpretan y utilizan las palabras.

De este modo, las variaciones semánticas no se restringen sólo al ámbito de la evolución lingüística, sino que también reflejan los matices e idiosincrasias de cada comunidad de hablantes. Entonces, la medida que recorremos el camino de las variaciones semánticas lingüísticas, se nos invita a explorar un territorio vasto y fascinante donde las palabras se despliegan en múltiples significados, revelando la complejidad y diversidad inherentes a la naturaleza humana. Es a través de esta mirada atenta y apreciativa que podemos apreciar verdaderamente la belleza y la profundidad de las variaciones semánticas que impregnan el tejido vivo del lenguaje.

1.5 Variación lingüística en el contexto histórico

La variedad lingüística es un fenómeno intrínseco a la naturaleza del lenguaje humano y juega un papel crucial en la forma en que nos comunicamos y relacionamos. La variación lingüística se manifiesta de varias maneras, abarcando diferencias regionales, sociales, históricas y contextuales en el uso del lenguaje. En esta subsección, exploraremos la evolución

de la variación lingüística a lo largo de la historia, analizando cómo los factores históricos han influido en las diferentes formas de lengua utilizadas en diferentes épocas y sociedades.

Desde los albores del lenguaje humano, la variación lingüística ha sido un sello distintivo. En la Antigüedad, las civilizaciones mesopotámica, egipcia, griega y romana desarrollaron sistemas lingüísticos distintos que reflejaban sus respectivas culturas y sociedades. Los dialectos regionales, las variaciones en los registros lingüísticos y las influencias de lenguas extranjeras son evidencia de la diversidad lingüística que existía en este período. Durante la Edad Media, la variación lingüística continuó desarrollándose, con la expansión del latín como lengua franca entre las élites educadas de Europa. Si bien el latín era el idioma de la iglesia y la academia, las lenguas vernáculas locales se usaban en las interacciones cotidianas. Esta dicotomía entre el latín académico y las lenguas vernáculas contribuyó a la diversificación lingüística y cultural de la Europa medieval. Según Pardo (2008, p. 73): “Los cambios en las lenguas a lo largo de la historia son reflejo de las dinámicas socioculturales de cada época, mostrando cómo las lenguas se adaptan y transforman en respuesta a las necesidades y circunstancias cambiantes de sus hablantes”.

Con la llegada del Renacimiento y la Era de los Descubrimientos, se produjeron cambios significativos en la lengua y la cultura europeas. El desarrollo de las imprentas y la traducción de la Biblia a lenguas vernáculas contribuyeron a la estandarización y difusión de las lenguas nacionales. Al mismo tiempo, la expansión colonial trajo contacto lingüístico entre diferentes culturas, lo que resultó en préstamos e influencias mutuos.

Hoy en día, la variación lingüística sigue siendo un fenómeno dinámico y en constante evolución. La globalización, las migraciones masivas y la tecnología han jugado un papel fundamental en la interconexión y diversificación de las lenguas. El lenguaje digital, la aparición de nuevos dialectos y la convivencia de múltiples lenguas en entornos urbanos son ejemplos del complejo escenario lingüístico contemporáneo.

Aquí están algunos ejemplos de palabras que han evolucionado históricamente en el idioma español:

1. Fabulare → Hablar

- Latín: “Fabulare” significaba “contar historias” o “hablar”.
- Español moderno: Evolucionó a “hablar”, que conserva el significado de comunicarse verbalmente.

2. Clavu → Clavo:

- Latín: “Clavu” se refería a un objeto metálico puntiagudo utilizado para unir cosas.
- Español moderno: Se transformó en “clavo”, manteniendo su significado original.

3. Auris → Oreja:

- Latín: “Auris” significaba “oído” o “oreja”.
- Español moderno: Cambió a “oreja”, que se refiere a la parte externa del oído.

Estos ejemplos muestran cómo las palabras pueden cambiar en forma y significado a lo largo del tiempo debido a diversos factores lingüísticos y culturales.

1.6 Variación lingüística en el contexto regional

La variación lingüística es un fenómeno fascinante que se manifiesta de manera evidente en el contexto regional. Cada región del mundo tiene su propia forma de hablar, con su acento, pronunciación y vocabulario distintivo. En el caso del español, uno de los idiomas más hablados en el mundo, la variación lingüística regional es muy marcada. En cada país hispanohablante, e incluso dentro de cada región dentro de un país, se pueden encontrar diferencias notables en la forma en que se habla. Por ejemplo, en España se habla el español peninsular, caracterizado por su distinción entre el sonido “s” y “c” antes de “e” o “i”, mientras que en algunos países de América Latina se produce la llamada “seseo”, donde estos sonidos se pronuncian de la misma manera. Según Silva: “La variación lingüística regional no solo refleja diferencias fonéticas y léxicas, sino también identidades culturales arraigadas que se transmiten a través del lenguaje” (Silva 2013, p. 56).

La tabla abajo expone algunos ejemplos de palabras que ilustran la distinción entre el sonido “s” y “c” (antes de “e” o “i”) en el español peninsular, y cómo en algunos países de América Latina estos sonidos se pronuncian de la misma manera debido al seseo.

Tabla 1 - Distinción entre los sonidos “s” y “c” en el español peninsular y el seseo en el español latinoamericano

Español Peninsular	Español Peninsular	Español Latinoamericano (con seseo)	Español Latinoamericano (con seseo)
1. “c” antes de “e” o “i”:	1. “s”:	1. “c” antes de “e” o “i”:	2. “s”:
- Cena (/θena/)	- Seda(/seda/)	- Cena (/sena/)	- Seda (/seda/)
- Cima (/θima/)	- Sima(/Sima/)	- Cima (/sima/)	- Sima (/sima/)
- Cero (/θero/)	- Ser (/ser/)	- Cero (/sero/)	- Ser (/ser/)

Fuente: elaborado por el autor (2024)

En el español peninsular, hay una clara distinción entre el sonido /θ/ (similar a la “th” en inglés) para la “c” antes de “e” o “i” y el sonido /s/ para la “s”. En cambio, en el español de muchos países de América Latina, ambos sonidos se pronuncian como /s/, lo cual es conocido como seseo.

Asimismo, el léxico también varía considerablemente de una región a otra. En algunos países se utilizan palabras y expresiones que pueden resultar completamente desconocidas en otros lugares. Otra dimensión importante de la variación lingüística es el acento. Cada región tiene su propio acento particular, que puede ser reconocido de inmediato por los hablantes nativos. Es importante destacar que la variación lingüística no implica que una forma de hablar sea mejor o peor que otra. Cada variante regional tiene su valor y riqueza, ya que refleja la diversidad cultural y la historia de cada lugar. Además, es precisamente esta variación la que enriquece el idioma y lo mantiene vivo y en constante evolución. En conclusión, la variación lingüística en el contexto regional es un fenómeno fascinante que demuestra la riqueza y diversidad de los idiomas. A través de los acentos, pronunciaciones y vocabulario propios de cada región, las personas expresan su identidad cultural y contribuyen a la evolución y vitalidad del lenguaje.

1.7 Variación lingüística en el contexto social

La variación lingüística es un fenómeno fascinante que abarca múltiples aspectos en el contexto social. A medida que los individuos interactúan entre sí, se crean y moldean diferentes formas de lenguaje que reflejan no solo su identidad personal, sino también su afiliación social, educación y entorno cultural. En el ámbito social, la variación lingüística se manifiesta de diversas maneras. Por ejemplo, podemos observar diferencias en el vocabulario y la pronunciación entre regiones geográficas. En España, por ejemplo, existen variaciones notables en el lenguaje entre el norte y el sur, donde se utilizan diferentes palabras e incluso diferentes acentos. Según Moreno (2011, p. 45): "La variación lingüística no solo refleja las diferencias geográficas y sociales, sino que también actúa como un marcador de identidad y pertenencia dentro de una comunidad"

Además de las diferencias geográficas, también encontramos variaciones lingüísticas relacionadas con el estatus social. A lo largo de la historia, el lenguaje ha sido utilizado como una herramienta de distinción social. Por ejemplo, en sociedades estratificadas, como las monarquías o aristocracias, se desarrollaron variantes lingüísticas específicas para los grupos de élite, como el francés en la corte de Versalles.

La educación también desempeña un papel importante en la variación lingüística en el contexto social. Las diferencias en la calidad y el acceso a la educación pueden influir en la forma en que las personas hablan y se expresan. Aquellos con una educación formal tienden a adoptar una variante lingüística más estándar o prestigiosa, mientras que aquellos con una educación limitada pueden utilizar formas más informales o vernáculas.

Asimismo, la variación lingüística en el contexto social también se ve influenciada por factores culturales. Por ejemplo, ciertas lenguas o dialectos pueden considerarse más “prestigiosos” o “elegantes” en una determinada comunidad, mientras que otros pueden ser percibidos como menos cultos o desfavorecidos. Es importante destacar que la variación lingüística no implica necesariamente una jerarquía de valor entre las diferentes formas de hablar. Todas las variantes lingüísticas son igualmente válidas y reflejan la diversidad y riqueza de una comunidad.

En conclusión, la variación lingüística en el contexto social es un fenómeno complejo y fascinante. Abarca diferencias geográficas, estatus social, educación y factores culturales. Al entender y apreciar esta diversidad lingüística, podemos enriquecer nuestra comunicación y promover una mayor inclusión y comprensión entre las personas.

1.8 Variación lingüística en el contexto estilístico

La variación lingüística en el contexto estilístico se manifiesta en cómo los hablantes utilizan diferentes registros y estilos de lenguaje según el contexto comunicativo y la intención del mensaje. Este fenómeno refleja la riqueza y la flexibilidad de las lenguas, permitiendo a los hablantes adaptarse a diversas situaciones sociales y culturales. En primer lugar, es crucial entender que la variación estilística no se limita a cambios en el vocabulario, sino que también abarca aspectos como la gramática, la entonación y la estructura del discurso. Según Moreno Fernández (2010, p.89): "La variación estilística es una muestra de la competencia comunicativa de los hablantes, que les permite adaptar su discurso a las exigencias de cada situación".

Por ejemplo, en una conversación informal entre amigos, es común el uso de coloquialismos, contracciones y un tono relajado. En cambio, en un contexto formal, como una presentación académica o una entrevista de trabajo, se espera un lenguaje más cuidado, con un vocabulario preciso y una sintaxis más compleja. La capacidad de alternar entre diferentes estilos lingüísticos se conoce como competencia estilística. Esta habilidad es esencial para la comunicación efectiva, ya que permite a los hablantes ajustar su discurso para satisfacer las expectativas de diferentes audiencias.

Un hablante competente es capaz de reconocer cuándo es apropiado usar un registro formal o informal, y puede modificar su lenguaje en consecuencia. Además, la variación estilística también está influenciada por factores individuales y sociales. La edad, el nivel educativo, el entorno cultural y las experiencias personales de un hablante pueden afectar su elección de estilo. Por ejemplo, un joven puede utilizar jerga y abreviaturas en mensajes de texto, mientras que una persona mayor puede preferir un lenguaje más tradicional y formal. Como señala Hernández-Campoy: "Los estilos lingüísticos no son estáticos, sino que evolucionan con el tiempo y el contexto social de los hablantes" (Hernández – Campoy 2005, p. 45).

Las situaciones comunicativas también juegan un papel importante en la variación estilística. En situaciones de alta presión, como discursos públicos o debates, los hablantes suelen emplear un estilo más formal para transmitir autoridad y credibilidad. Por otro lado, en entornos relajados, como reuniones familiares o encuentros con amigos, es probable que adopten un estilo más informal y cercano. La variación lingüística estilística también es evidente en la literatura y otros medios de comunicación. Los escritores y periodistas a menudo utilizan diferentes estilos para atraer a sus lectores y transmitir sus mensajes de manera efectiva. En resumen, la variación lingüística en el contexto estilístico es un aspecto fundamental de la comunicación humana. Permite a los hablantes adaptarse a diversas situaciones y audiencias, enriqueciendo la interacción social y cultural. La competencia estilística es, por lo tanto, una habilidad esencial que refleja la flexibilidad y la creatividad del uso del lenguaje.

El próximo capítulo presentará un enfoque detallado sobre el contexto histórico de formación y colonización de Chile y Argentina. Donde exploraremos la fascinante historia que dio forma a los territorios que hoy conocemos como Chile y Argentina. A lo largo de los siglos, múltiples fuerzas y eventos moldearon la identidad y la estructura de estas naciones, dejando un legado que perdura hasta nuestros días.

2. EL CONTEXTO HISTÓRICO DE FORMACIÓN Y COLONIZACIÓN DE CHILE Y ARGENTINA

En este capítulo, exploraremos el fascinante contexto histórico que dio forma a la formación y colonización de los territorios que hoy conocemos como Chile y Argentina. A lo largo de los siglos, múltiples fuerzas y eventos moldearon la identidad y la estructura de estas naciones, dejando un legado que perdura hasta nuestros días. Comenzaremos nuestro recorrido en las antiguas tierras de los pueblos originarios, donde las culturas indígenas florecían con sus propias tradiciones y sistemas de gobierno. Estos grupos, como los mapuches en Chile y los

guaraníes en Argentina, resistieron valientemente la llegada de los colonizadores europeos, defendiendo sus tierras y formas de vida con coraje y determinación.

La llegada de los conquistadores europeos, especialmente de España, marcó un punto de inflexión en la historia de la región. La conquista y colonización española trajo consigo una compleja red de interacciones culturales, económicas y políticas que transformaron radicalmente la estructura social y geográfica de Chile y Argentina. Durante el período colonial, se establecieron ciudades, se impusieron nuevos sistemas legales y se introdujeron nuevas formas de producción agrícola, que generaron profundos cambios en la sociedad y en la economía de la región. Al mismo tiempo, se produjo un intenso mestizaje entre los colonizadores europeos, los pueblos indígenas y los esclavos africanos, dando origen a una rica diversidad cultural que caracteriza a Chile y Argentina hasta el día de hoy.

A medida que avanzaba la historia, ambos países lucharon por su independencia de España en el siglo XIX, consolidando su identidad como naciones soberanas. La guerra de la independencia marcó el comienzo de una nueva era en la que Chile y Argentina buscaron definir su destino político y económico, enfrentando desafíos y conflictos internos y externos que moldearían su futuro. Según Moreno (2010, p. 124) "La independencia de las naciones latinoamericanas no sólo significó una ruptura con el pasado colonial, sino también un proceso de construcción de nuevas identidades nacionales".

En resumen, el contexto histórico de formación y colonización de Chile y Argentina es un fascinante tapiz de eventos, personajes y procesos que han dejado una profunda huella en la identidad y la cultura de estas naciones.

2.1 Rasgos y contexto histórico de Chile

Chile, ubicado en el extremo suroeste de América del Sur, posee una historia rica y compleja que ha moldeado su identidad nacional. Antes de la llegada de los europeos, el territorio chileno estaba habitado por diversos pueblos indígenas, entre ellos los Mapuches, conocidos por su resistencia frente a los invasores. La conquista española comenzó en el siglo XVI con la expedición de Pedro de Valdivia, quien fundó Santiago en 1541. La colonización no fue fácil debido a la fuerte resistencia indígena, especialmente de los Mapuches, que mantuvieron conflictos intermitentes con los colonizadores durante más de tres siglos en lo que se conoce como la Guerra de Arauco. "Los mapuches demostraron una notable capacidad de resistencia, manteniendo su autonomía durante la mayor parte del período colonial" (Vilches, 2007, p. 112).

El siglo XIX fue testigo del movimiento independentista en América Latina, y Chile no fue la excepción. Liderado por figuras como Bernardo O'Higgins y José de San Martín, el país logró su independencia de España en 1818, después de varios años de lucha. Tras la independencia, Chile se centró en consolidar su territorio y su identidad nacional. Uno de los eventos más significativos de la historia chilena en el siglo XIX fue la Guerra del Pacífico (1879-1884), en la que Chile se enfrentó a Bolivia y Perú. Esta guerra resultó en la anexión del desierto de Atacama, una región rica en recursos minerales, que consolidó la posición económica y territorial del país. Según Pereira (1999, p.58) "La Guerra del Pacífico no solo redefinió las fronteras, sino que también sentó las bases para el desarrollo económico de Chile gracias a los recursos minerales del Atacama "

En cuanto a la evolución de la cuestión lingüística en Chile, es importante destacar que durante el siglo XIX se produjo un proceso de homogeneización lingüística en el país. Durante la época colonial, el español fue impuesto como la lengua oficial y predominante, desplazando a las lenguas indígenas que se hablaban en la región.

Sin embargo, a medida que Chile fue consolidando su independencia, también se fue afianzando la necesidad de definir una identidad nacional, lo que incluía la cuestión lingüística. El español se convirtió en la lengua oficial del país, y se implementaron políticas para promover su uso y enseñanza en las escuelas.

A lo largo del siglo XIX, se desarrollaron diversas iniciativas para estandarizar y unificar el español hablado en Chile. Se estableció una normativa académica encargada de regular la lengua, así como también se promovió la adopción de un español estándar en la educación y los medios de comunicación.

Además, cabe destacar que Chile recibió una importante influencia lingüística de otros países, especialmente de Francia e Inglaterra. La elite chilena de la época adoptó ciertos términos y modismos provenientes de estas culturas, lo que también contribuyó a la evolución del español en el país.

En el ámbito de las lenguas indígenas, si bien durante el siglo XIX se produjo un fuerte retroceso en su uso y preservación, en épocas más recientes se ha producido un resurgimiento de interés por parte de la sociedad chilena en su cultura y lenguas originarias. Actualmente, existen políticas de valorización y revitalización de las lenguas indígenas, buscando promover su enseñanza y preservación.

En resumen, el siglo XIX fue un periodo en el que se consolidó la predominancia del español en Chile, tanto a nivel oficial como en la vida cotidiana. Sin embargo, también se

produjo una influencia de otras culturas y lenguas, así como un proceso de revitalización de las lenguas indígenas más recientemente. La cuestión lingüística en Chile ha sido un reflejo de los procesos históricos, políticos y sociales del país a lo largo del tiempo.

A lo largo del siglo XX, Chile experimentó una serie de cambios políticos y sociales. La primera mitad del siglo estuvo marcada por la inestabilidad política, con gobiernos que intentaron implementar diversas reformas sociales y económicas. La elección de Salvador Allende en 1970 como presidente representó un hito, ya que fue el primer marxista en llegar al poder a través de elecciones democráticas. Allende impulsó profundas reformas sociales, pero su gobierno enfrentó una fuerte oposición interna y externa. En 1973, un golpe militar liderado por Augusto Pinochet derrocó a Allende, iniciando una dictadura que se extendió hasta 1990. Este periodo estuvo marcado por la represión política, las violaciones a los derechos humanos y la implementación de políticas neoliberales que transformaron la economía chilena. “El régimen de Pinochet fue responsable de violaciones sistemáticas de los derechos humanos, incluyendo detenciones arbitrarias, torturas y desapariciones” (Smith, 2011, p. 243).

Además la dictadura dejó una profunda huella en la sociedad chilena, y su legado sigue siendo objeto de debate y reflexión. La transición a la democracia comenzó con el plebiscito de 1988, que rechazó la continuidad de Pinochet en el poder. Desde entonces, Chile ha trabajado para fortalecer sus instituciones democráticas y enfrentar los desafíos de su pasado autoritario. El país ha logrado un notable crecimiento económico, aunque persisten problemas de desigualdad y demandas por una mayor justicia social. En el siglo XXI, Chile ha sido escenario de importantes movimientos sociales, como las protestas estudiantiles de 2011 y las manifestaciones masivas de 2019, que reflejan el descontento con el sistema económico y político vigente y la búsqueda de un cambio profundo hacia una sociedad más equitativa. “Las protestas de 2019 fueron una expresión masiva del descontento popular frente a la desigualdad y la falta de oportunidades, marcando un punto de inflexión en la política chilena contemporánea” (Rojas, 2020, p. 87). La historia de Chile es una crónica de lucha, resistencia y transformación constante. Desde la resistencia indígena hasta los movimientos sociales contemporáneos, cada etapa ha contribuido a forjar un país con una identidad única y una trayectoria marcada por la búsqueda de la justicia y la igualdad.

2.2 Rasgos y contexto histórico de Argentina

La Argentina, situada en el extremo sur de América del Sur, tiene una historia rica y compleja que abarca desde las civilizaciones indígenas hasta su posición actual en el escenario

global. Antes de la llegada de los europeos, la región estaba habitada por diversos pueblos indígenas, incluyendo los Mapuches, los Querandíes y los Diaguitas. Estos grupos vivían en sociedades organizadas y con culturas propias. La llegada de los españoles en el siglo XVI, liderada por exploradores como Juan Díaz de Solís y Pedro de Mendoza, marcó el inicio de la colonización.

Buenos Aires fue fundada en 1536, pero la consolidación del dominio español fue un proceso largo y difícil, especialmente debido a las resistencias indígenas y la hostilidad del entorno natural. Durante el periodo colonial, Argentina fue parte del Virreinato del Perú hasta la creación del Virreinato del Río de la Plata en 1776, con Buenos Aires como su capital. La ciudad se convirtió en un importante centro comercial debido a su puerto, facilitando el comercio con Europa. La Revolución de Mayo de 1810 marcó el inicio de la lucha por la independencia, que se logró formalmente en 1816 bajo la figura del Congreso de Tucumán.

Figuras clave como José de San Martín jugaron roles esenciales en la independencia no solo de Argentina, sino también de otros países sudamericanos. El siglo XIX estuvo marcado por conflictos internos entre unitarios y federales, que luchaban por el control del país y la forma de gobierno. Este periodo incluyó guerras civiles y la consolidación de caudillos regionales, como Juan Manuel de Rosas, quien gobernó con mano dura durante gran parte de la primera mitad del siglo. La victoria de los unitarios y la presidencia de Bartolomé Mitre en 1862 marcaron el comienzo de una etapa de organización nacional y modernización.

El periodo conocido como la “Generación del 80” trajo estabilidad y prosperidad, basado en el modelo agroexportador. La llegada masiva de inmigrantes europeos transformó la composición social y cultural del país, contribuyendo significativamente al crecimiento económico. El siglo XX fue testigo de numerosos cambios políticos y sociales. Desde el ascenso del peronismo con Juan Domingo Perón en la década de 1940, que implementó políticas de justicia social y desarrollo industrial, hasta los numerosos golpes militares, el más brutal de ellos entre 1976 y 1983, que dejó un legado de violaciones de derechos humanos y desapariciones.

Con el retorno a la democracia en 1983, Argentina ha experimentado fluctuaciones económicas y políticas, con crisis como la de 2001 y periodos de crecimiento. La democracia se ha consolidado, y el país sigue enfrentando desafíos como la inflación y la desigualdad, pero también ha demostrado una notable capacidad de resiliencia y adaptación. Este contexto histórico de Argentina muestra una nación moldeada por la diversidad y los conflictos, pero también por la fortaleza y la capacidad de reinventarse a lo largo del tiempo.

El capítulo 3 presentará una perspectiva exhaustiva sobre las expresiones idiomáticas y jergas, elementos cruciales del lenguaje que reflejan la riqueza cultural y la evolución de las lenguas.

3. LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y JERGAS

Las expresiones idiomáticas y las jergas son elementos importantes del lenguaje que reflejan la riqueza cultural y la evolución de las lenguas. Las expresiones idiomáticas son frases o expresiones cuyo significado no puede deducirse del significado literal de las palabras que las componen. Estas expresiones tienen un sentido figurado y a menudo se utilizan en contextos específicos, enriqueciendo la comunicación y aportando matices culturales. Las expresiones idiomáticas son comunes en todos los idiomas y a menudo no tienen una traducción directa en otros idiomas, lo que puede hacer que sean difíciles de entender para los hablantes no nativos. “Marcel Danesi (2016) define a jerga como ‘un conjunto de palabras y expresiones específicas que utilizan ciertos grupos de personas, y que pueden no ser entendidas fuera de ese grupo. La jerga puede variar según la profesión, el grupo social, la edad, la región, entre otros factores. La jerga permite una comunicación más eficiente y un sentido de pertenencia entre los miembros del grupo que la utilizan’.

Tipos de jerga:

1. Jerga profesional o técnica:

-Utilizada por profesionales de un campo específico.

-Ejemplo (médicos): “Cefalea” en lugar de “dolor de cabeza”.

2. Jerga juvenil:

-Utilizada principalmente por jóvenes.

-Ejemplo: “Molar” para decir que algo le gusta mucho.

3. Jerga regional:

-Varía según la región geográfica.

-Ejemplo (España): “Currar” para decir “trabajar”.

Para comprender plenamente el fenómeno de la comunicación dentro de grupos específicos, es esencial considerar la importancia de la jerga. Este concepto va más allá de simples variaciones lingüísticas; la jerga es una herramienta dinámica que refleja las tendencias y cambios sociales, culturales y tecnológicos de su tiempo. Su evolución rápida puede hacer que sea un desafío para los no iniciados comprender su uso, pero desempeña un papel crucial en la formación de la identidad y cohesión de los miembros del grupo. La jerga puede evolucionar rápidamente y a menudo refleja las tendencias y cambios sociales, culturales y

tecnológicos. Puede ser un desafío para quienes no forman parte del grupo entender la jerga utilizada, pero también es una parte vital de la identidad y la cohesión del grupo.

3.1 Introducción de las expresiones idiomáticas y jergas de Chile y Argentina.

En esta introducción, exploraremos algunas de las particularidades que hacen únicas las formas de hablar de chilenos y argentinos, y cómo estas expresiones reflejan sus identidades nacionales. Las expresiones idiomáticas y jergas de Chile y Argentina son un reflejo fascinante de la diversidad cultural y lingüística de estos países.

En Chile, el uso del “weón” o “huevón” es omnipresente, y puede variar en significado desde una ofensa grave hasta un término cariñoso entre amigos, dependiendo del contexto y el tono. Otras expresiones comunes incluyen “cachai,” que es una forma de preguntar “¿entiendes?” y “po,” una partícula que se agrega al final de las frases para enfatizar. La jerga juvenil ha adoptado términos como “bacán” para describir algo genial o “fome” para algo aburrido. Para explicar mejor sigue la tabla.

Tabla 2 - Influencia de la Jerga en Países Hispanoamericanos

País	Influencia de Jerga	Ejemplo de Jerga	Características de Jerga
Argentina	Lunfardo	“Laburo” (trabajo), “mina” (mujer), “bondi” (autobús)	Uso del “che” como muletilla, popularizado por Che Guevara. Empleo del voseo (“vos querés” en lugar de “tú quieres”).

Fuente: elaborado por el autor (2024)

Esta tabla resume la influencia del lunfardo en la jerga argentina, proporciona ejemplos comunes y destaca características adicionales del habla argentina. Ambos países también tienen una rica tradición de modismos que reflejan su cultura y humor.

En Chile, decir que algo “está en pana” significa que está descompuesto, mientras que en Argentina, si alguien “la está pasando bomba,” significa que se está divirtiendo mucho. Estas expresiones idiomáticas y jergas no solo enriquecen el lenguaje, sino que también ofrecen una ventana a las costumbres, valores y formas de ver el mundo de chilenos y argentinos.

Comprender y utilizar estas formas de hablar es fundamental para captar la esencia de cada país y su gente.

El estudio comparativo de la jerga en diferentes regiones es de gran relevancia por varias razones. En primer lugar, permite entender cómo la cultura y la historia de un lugar influyen en el desarrollo de su lenguaje cotidiano. Al comparar jergas, se pueden identificar patrones y diferencias que revelan aspectos únicos de la identidad de cada grupo. Además, este tipo de estudio facilita la comunicación intercultural, ayudando a evitar malentendidos y a fomentar un mayor respeto y comprensión entre personas de distintos orígenes. Finalmente, el análisis de la evolución y uso de la jerga ofrece una visión valiosa sobre cómo las sociedades cambian y se adaptan a nuevos contextos sociales, culturales y tecnológicos.

En la próxima sección se presentará la metodología utilizada en este estudio, que tiene como objetivo explorar las expresiones idiomáticas y jergas de Chile y Argentina. La metodología desempeña un papel crucial al proporcionar el marco teórico y práctico necesario para comparar y analizar en profundidad estos elementos lingüísticos.

4. METODOLOGIA

Las expresiones idiomáticas son una parte esencial de cualquier lengua y reflejan la cultura, las tradiciones y las formas de pensar de una determinada comunidad lingüística. En el caso de Chile y Argentina, dos países vecinos ubicados en América del Sur, existe una rica variedad de expresiones idiomáticas que son características de cada país, pero que también comparten similitudes debido a la proximidad geográfica e histórica entre ellos.

Este estudio adopta un enfoque de investigación cualitativo con el objetivo de comparar las expresiones idiomáticas utilizadas en Chile y Argentina, con la perspectiva comprender sus similitudes y diferencias. Buscando identificar los aspectos culturales, históricos y sociales que influyeron en el surgimiento y evolución de estas expresiones en ambos países. Para esto, los principales autores que dieron soporte a esta investigación fueron los textos de Fernando Lázaro Carreter (1994), Fontanella de Weinberg (1999), García (2015), Conde (2004), Parada, Ana María. (2001), y otros teóricos.

Además, se realizó un estudio bibliográfico de libros, artículos académicos y estudios lingüísticos, que abordan expresiones idiomáticas chilenas y argentinas. Esta investigación proporcionará una base sólida de información sobre el tema, que presentan una amplia gama de expresiones idiomáticas utilizadas en Chile y Argentina.

Para delimitar el campo de este estudio, fueron escogidas 3 (tres) expresiones idiomáticas, a saber: “**pololo**”, “**pasarlo chanco**” y “**pasarla bomba**”; y 3 (tres) jergas, que son: “**taco**”, “**luca**” y **curado (a)** las cuales serán analizadas en términos de su significado literal y figurado, identificando posibles diferencias o similitudes de interpretación entre Chile y Argentina.

Tabla 3- Significados y Usos de Expresiones /Jergas en Chile y Argentina

Expresión/Jerga	Significado Literal	Significado Figurativo	Interpretación en Chile	Interpretación en Argentina
Pololo	Novio, enamorado	Persona con la que se tiene una relación romántica	Uso común para referirse a un novio	Uso común para referirse a un novio
Pasarlo chanco	Pasarlo bien	Divertirse mucho	Disfrutar de una actividad de manera plena	No es común, podría interpretarse similar
Pasarla bomba	Pasarlo bien	Divertirse mucho	No es común, podría interpretarse similar	Disfrutar de una actividad de manera plena
Taco	Tapón, embotellamiento	Congestión vehicular	Congestión de tráfico	tacones altos de los zapatos femeninos.
Luca	Mil pesos	Referencia a dinero	Mil pesos chilenos	Mil pesos argentinos
Curado(a)	Secado o tratado	Borracho/a	Persona en estado de embriaguez	Persona muy inteligente o perspicaz

Fuente: elaborado por el autor (2024)

Estas expresiones y jergas se profundizará en el contexto cultural, histórico y social en el que surgieron y se desarrollaron en cada país, buscando comprender las influencias que moldearon su uso y significado para comparación y conclusiones. Se resaltarán las similitudes y diferencias entre expresiones idiomáticas chilenas y argentinas, considerando su uso,

significado y origen cultural. A partir del análisis comparativo se extraerán conclusiones sobre las similitudes y divergencias encontradas, así como sobre los factores culturales, históricos y sociales que configuran las expresiones idiomáticas en ambos países.

En el próximo capítulo, realizaremos un estudio comparativo entre las expresiones idiomáticas y jergas de los países Chile y Argentina. Las expresiones idiomáticas, también conocidas como modismos, son elementos fundamentales del español que van más allá del significado literal de sus palabras, llevando consigo un sentido figurado arraigado en la cultura local.

5. UN ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y JERGAS DE LOS PAÍSES CHILE Y ARGENTINA

Las expresiones idiomáticas, también conocidas como modismos, son frases que no pueden ser comprendidas a través del significado literal de sus palabras individuales, sino que poseen un sentido figurado específico dentro de una cultura o región lingüística. En este análisis, se examinarán algunas expresiones idiomáticas en Chile y Argentina, observando tanto su significado literal como figurado, y explorando las posibles diferencias o similitudes en su interpretación entre estos dos países.

Según el lingüista Fernando Lázaro Carreter (1994), las expresiones idiomáticas son “formas fijas del lenguaje que adquieren un significado que no se deduce de las palabras que las forman”. Esto implica que cada modismo tiene una connotación cultural que puede variar significativamente entre diferentes regiones hispanohablantes. Para entender estas variaciones, es crucial considerar no solo el lenguaje sino también el contexto sociocultural en el que se utilizan.

El estudio de las expresiones idiomáticas en diferentes culturas ofrece una ventana única a las particularidades lingüísticas y culturales de cada sociedad. En este análisis, enfocaremos en cómo algunas expresiones idiomáticas son interpretadas en Chile y Argentina, resaltando tanto sus significados literales como figurados, y examinando las similitudes y diferencias que pueden surgir.

Decidí centrarme en estas expresiones porque son de uso común y cotidiano en ambas regiones, lo que permite una comparación rica y detallada. Además, estas selecciones reflejan aspectos sociales y culturales significativos que proporcionan un entendimiento más profundo de la identidad lingüística en ambos países. Opté por “pololo” debido a su relevancia en las relaciones personales y su uso frecuente en conversaciones informales. “Pasarlo chanco” y

“pasarla bomba” fueron elegidas por ser expresiones que capturan cómo se describe la diversión y el disfrute en distintos contextos. En cuanto a las jergas “taco” y “luca”, ambas son términos económicos y de movilidad, elementos fundamentales en la vida urbana, lo que hace interesante ver cómo se manejan estos conceptos en diferentes culturas. Finalmente, “curado(a)” fue incluida porque ofrece una perspectiva sobre cómo se aborda el estado de embriaguez en Chile y para nomina a una persona inteligente y perspicaz en Argentina, una situación común que tiene diferentes connotaciones sociales y culturales. La elección de estas expresiones y jergas pretende arrojar luz sobre cómo las particularidades lingüísticas reflejan y afectan la vida cotidiana en Chile y Argentina.

5.1 Análisis de la Expresión Idiomática (Pololo/a) en Chile y Argentina

Esta variación semántica es un ejemplo clásico de variación diatópica, onde la misma palabra adquiere significados diferentes en distintas regiones geográficas. Esta variación es común en lenguas con amplia distribución geográfica, como el español.

En Chile, “pololo/a” en significado literal se refiere a una persona que mantiene una relación amorosa, pero sin estar casada. Es una forma coloquial de decir “novio/a”. Por ejemplo: “*Ella es mi polola desde hace un año*”. En sentido figurado: La expresión también puede ser usada para describir una relación no necesariamente seria o formal, similar a “estar saliendo con alguien”.

En el Contexto Cultural, Histórico y Social, la expresión “pololo/a” se originó a finales del siglo XIX y principios del XX. Según Núñez y Morales (2013):

La palabra deriva del mapudungun “piwulün”, que significa “mariposa”, una referencia poética a los sentimientos románticos iniciales. El término se utiliza en contextos informales para describir relaciones de noviazgo que pueden o no ser serias. Por ejemplo: “Ella es mi polola desde un año” (Núñez & Morales, 2013, p. 45)

En el ámbito de la Influencia Social, el término ha ganado una notable aceptación, extendiéndose a través de todos los estratos sociales y regiones del país. Este fenómeno refleja una cultura en la que las relaciones de pareja informales, como el uso del término “pololo”, son ampliamente reconocidas y aceptadas. En muchas sociedades, la formalidad en las relaciones románticas puede variar, pero en este contexto, el uso de “pololo” señala una aceptación generalizada de vínculos menos tradicionales y más flexibles. Esta apertura hacia diversas formas de relaciones demuestra una evolución en las normas sociales y en la

percepción de las dinámicas románticas, destacando la adaptabilidad y la diversidad en la forma en que se entienden y se viven las relaciones afectivas en la sociedad actual.

En Argentina, “pololo” tiene un significado bastante diferente. Se refiere a una persona que trabaja en pequeños servicios o hace changas, sin estar relacionado con el contexto de noviazgo o relaciones amorosas. En general, el término es menos común en el lenguaje cotidiano argentino, donde “novio/a” es el término estándar para designar a un novio o novia. Este uso de la palabra puede observarse en frases como “*Mi hermano está haciendo de pololo para ganar un poco de plata*”. Según González (2015, p. 78):

La expresión “pololo/a” ilustra cómo el lenguaje evoluciona y se adapta a las necesidades culturales de sus comunidades hablantes. En Chile, se integra al lenguaje afectivo y juvenil, mientras que en Argentina se limita a un contexto laboral específico. Esta variación diatópica evidencia la riqueza y la complejidad del español como lengua, promoviendo una comprensión más profunda de las particularidades regionales.

En el Contexto Cultural, Histórico y Social, el valor comparativo revela diferencias significativas en la percepción y uso de expresiones entre Argentina y Chile. En Argentina, la expresión “pololo/a” no tiene un arraigo histórico o cultural relevante. En su lugar, se emplean términos como “novio/a” o “pareja”, que reflejan normas culturales distintas. Esta disparidad puede ser atribuida a las diferencias en el desarrollo cultural y lingüístico entre ambos países, donde cada uno ha evolucionado con sus propias particularidades y tradiciones en torno a las relaciones románticas. Esta comparación subraya cómo las expresiones lingüísticas están profundamente enraizadas en el contexto cultural de cada nación, reflejando su historia y evolución social única.

Ambos países reconocen la importancia de tener un término que describa las relaciones amorosas informales. Aunque en Chile el término “pololo/a” es de uso común, en Argentina se emplean otros términos como “novio/a” o “pareja” para describir relaciones similares. Los argentinos, al estar expuestos a la expresión chilena, son capaces de interpretarla correctamente en contextos donde se presente. Sin embargo, la principal diferencia radica en la frecuencia y el contexto de uso, lo que refleja cómo cada país adapta sus expresiones lingüísticas a sus propias normas y tradiciones culturales. Esta variación subraya la riqueza de la diversidad lingüística y la manera en que cada cultura aborda las relaciones afectivas.

5.2 Análisis de la Expresiones Idiomáticas (“Pasarlo chancho”/ “Pasarla bomba”) en Chile y Argentina

Las expresiones idiomáticas “pasarle chanco” en Chile y “pasarla bomba” en Argentina comparten el mismo significado esencial de disfrutar mucho o pasar un muy buen momento, pero reflejan variaciones léxicas regionales en el español de América Latina. Estas diferencias en el uso idiomático son un ejemplo de variación diatópica, donde diferentes regiones geográficas desarrollan sus propios términos y expresiones para conceptos similares. Esta variación se ve influenciada por factores culturales y sociales específicos de cada país. Aunque ambas expresiones tienen el mismo significado, su origen y la imagen que evocan son distintos, adaptándose al entorno cultural local.

En Chile, la expresión “pasarle chanco” se usa comúnmente para describir una situación en la que alguien se divierte enormemente. La palabra “chancho” literalmente significa “cerdo”, pero en este contexto se utiliza de manera coloquial para indicar un nivel alto de disfrute, comparable a cómo se percibe a un cerdo disfrutando de su comida o entorno. Esta expresión se encuentra en contextos informales y es especialmente popular entre los jóvenes. Por ejemplo, según González (2015, p. 32), uno podría decir: “*Ayer fuimos a la fiesta y lo pasamos chanco*”. La utilización de esta expresión refleja el carácter festivo y relajado de muchas interacciones sociales en Chile.

En Argentina, “pasarla bomba” es una expresión igualmente coloquial que se emplea para indicar que alguien lo pasó muy bien. La palabra “bomba” en este contexto no tiene nada que ver con explosivos; en cambio, se usa para enfatizar la intensidad del buen tiempo que se ha tenido. Es una frase que también se utiliza en contextos informales y es muy popular entre todas las edades. De acuerdo con Martínez (2017, p. 47), un argentino podría decir: “*La verdad es que la fiesta estuvo genial, la pasamos bomba*”. Esta expresión subraya la naturaleza exuberante y entusiasta de la vida social en Argentina.

Así, las expresiones “pasarle chanco” en Chile y “pasarla bomba” en Argentina son ejemplos claros de cómo el idioma español puede variar regionalmente, manteniendo significados comunes, pero utilizando diferentes léxicos. Estas variaciones no solo enriquecen el idioma, sino que también reflejan las particularidades culturales y sociales de cada país, demostrando la adaptabilidad y diversidad del español en América Latina.

5.3 Análisis de la jerga (Taco) en Chile y Argentina

Esta variación semántica de la jerga “taco” entre Chile y Argentina ejemplifica una variación regional, donde la misma palabra adquiere significados diferentes en cada país. La

jerga “taco” presenta una interesante variación semántica en los países de habla hispana, siendo utilizada de manera diferente en Chile y Argentina.

En Chile, la palabra “taco” se utiliza comúnmente para describir los embotellamientos de tráfico. Según Pérez (2015, p. 45), “en Chile, un taco es un atasco vehicular”. Este uso refleja una situación de bloqueo o congestión, evocando la imagen de piezas que se acumulan y dificultan el movimiento, similar a lo que ocurre en las carreteras. Por ejemplo, un chileno podría decir: “*Estuve atrapado en un taco por dos horas esta mañana*”. Esta interpretación de la jerga está profundamente arraigada en la experiencia cotidiana de la vida urbana chilena, donde los atascos son comunes en las principales ciudades. La variación semántica de “taco” en este contexto ilustra cómo las necesidades comunicativas locales moldean el lenguaje.

En contraste, en Argentina, la palabra “taco” se refiere a los tacones altos de los zapatos femeninos. Gómez (2018, p. 72) señala que “los tacos son los tacones altos de los zapatos femeninos”. Este uso está relacionado con la moda y la vestimenta, específicamente con los zapatos que tienen un tacón elevado. Un argentino podría decir: “*Me compré unos tacos nuevos para la fiesta*”. Esta diferencia semántica subraya la diversidad regional en el uso del español, donde una misma palabra puede adquirir significados completamente distintos según el contexto cultural y social del país. La interpretación de “taco” en Argentina refleja la importancia de la moda y el calzado en la cultura local.

Ambas palabras, aunque con significados distintos, juegan un papel crucial en la comunicación cotidiana de cada país. En Chile, “taco” se refiere a la congestión vehicular, mientras que en Argentina tiene un significado relacionado con el calzado. A pesar de sus diferencias, en cada contexto, “taco” es un término esencial y ampliamente reconocido. Esto demuestra cómo un mismo término puede adquirir significados particulares según el entorno cultural, reflejando así las necesidades y experiencias únicas de cada sociedad en su vida diaria.

5.4 Análisis de la Jerga (Luca) en Chile y Argentina

La jerga “luca” en Chile y Argentina representa una variación léxica regional, donde una misma palabra se utiliza con el mismo significado (mil pesos), pero en contextos y regiones diferentes. Este fenómeno resalta la diversidad lingüística dentro de países hispanohablantes y cómo el uso de términos coloquiales refleja aspectos culturales y económicos particulares de cada sociedad. La jerga “luca” se utiliza de manera coloquial en Chile y Argentina para referirse a mil pesos de cada país, respectivamente.

En Chile, el término “luca” se utiliza coloquialmente para referirse a mil pesos chilenos. Esta expresión ha sido parte integral del léxico chileno desde mediados del siglo XX, según Marín (2018). Su uso es especialmente frecuente en contextos informales y cotidianos, reflejando una práctica común entre la población para simplificar la referencia a cantidades de dinero. Un ejemplo de uso sería: “*Necesito dos lucas para comprar el almuerzo*”. Este término subraya la familiaridad y el pragmatismo en las conversaciones diarias en Chile, destacando una característica compartida por diferentes estratos sociales dentro del país.

En Argentina, “luca” también es una expresión popular utilizada para referirse a mil pesos argentinos. Según el análisis de Rodríguez (2019), esta jerga tiene raíces profundas en la cultura popular argentina, especialmente en la economía informal y en los intercambios diarios. La utilización de “luca” facilita la comunicación rápida y eficiente en situaciones cotidianas. Un argentino podría decir: “*La entrada al concierto cuesta tres lucas*”. Este uso refleja una similitud con el caso chileno en cuanto a la simplificación del lenguaje en contextos informales, pero adaptado al marco económico y social argentino.

La jerga “luca” en Chile y Argentina destaca una notable similitud en el uso de términos coloquiales para simplificar la referencia a cantidades de dinero. Aunque ambas expresiones comparten un origen funcional similar, se adaptan a los contextos económicos y culturales específicos de cada país. Este fenómeno refleja cómo las lenguas pueden evolucionar de manera paralela en diferentes regiones, adaptándose a las necesidades locales y contribuyendo a la riqueza y diversidad del español en el mundo hispanohablante.

5.5 - Análisis de la Jerga (Curado/a) en Chile y Argentina

La jerga “curado/a” en Chile y Argentina ejemplifica una variación léxica, donde la misma palabra adquiere significados diferentes en contextos lingüísticos y culturales distintos. Este fenómeno destaca cómo las expresiones coloquiales pueden reflejar matices socioculturales específicos en cada país hispanohablante.

En Chile, la palabra “curado/a” es una expresión coloquial comúnmente utilizada para describir a alguien que está embriagado o borracho. Según Orellana (2017), esta jerga se escucha frecuentemente en contextos informales y entre amigos, destacando un estado de intoxicación por alcohol. Por ejemplo, un chileno podría decir: “*Anoche Juan estaba completamente curado después de la fiesta*”. Este uso refleja la normalización de términos coloquiales para describir comportamientos sociales relacionados con el consumo de alcohol, siendo parte integral de la comunicación cotidiana en Chile.

En contraste, en Argentina, el término “curado/a” tiene una connotación completamente distinta. Según García (2019), en la jerga argentina, “curado/a” se usa para describir a alguien muy inteligente o perspicaz, generalmente en situaciones de humor o sarcasmo. Esta interpretación muestra cómo una misma palabra puede adquirir significados diferentes según el contexto cultural. Un ejemplo notable de este uso se observa en la serie argentina “El Marginal”, donde uno de los personajes, en tono humorístico, describe a otro como un “curado” por su habilidad para resolver problemas de manera ingeniosa.

Este uso resalta la flexibilidad del lenguaje y cómo las expresiones se adaptan para reflejar características valoradas en la sociedad argentina, como la inteligencia y la sagacidad. La jerga “curado/a” en Chile y Argentina ilustra cómo una misma palabra puede evolucionar para tener significados completamente diferentes en distintos contextos culturales. En Chile, “curado/a” se utiliza para describir la embriaguez, como se puede ver en la serie “Los 80”, donde el término se usa en conversaciones informales para referirse a alguien que ha bebido en exceso. En cambio, en Argentina, se refiere a la inteligencia o astucia, como en el caso de la serie “El Marginal”.

Esta variación semántica refleja la riqueza y flexibilidad del español, mostrando cómo las expresiones lingüísticas se adaptan a las necesidades y valores de las sociedades locales. La diferencia en el uso de “curado/a” destaca la importancia del contexto cultural en la interpretación del lenguaje y subraya la diversidad dentro de la lengua española.

Esta exploración sirve como base para la conclusión de nuestro estudio, donde se sintetizarán los hallazgos clave y se discutirá su implicancia para el estudio de las lenguas y culturas regionales.

Esta exploración sirve como base para la conclusión de nuestro estudio, donde se sintetizarán los hallazgos clave y se discutirá su implicancia para el estudio de las lenguas y culturas regionales. Al analizar la variación en el uso del término “curado/a” en diferentes contextos culturales, hemos observado cómo la misma expresión puede adquirir significados distintos según la ubicación geográfica y el entorno sociocultural. Esta diferencia no solo enriquece nuestro entendimiento de la flexibilidad del idioma español, sino que también subraya la importancia de considerar el contexto cultural al interpretar y utilizar términos lingüísticos. Estas observaciones nos llevan a concluir que el estudio de las lenguas no puede separarse del análisis cultural. Los matices en el uso de palabras y expresiones revelan aspectos profundos de las identidades y valores regionales. Así, nuestro estudio resalta la necesidad de una aproximación holística en el análisis lingüístico, que integre tanto los elementos semánticos como los contextuales. La diversidad en el uso del lenguaje, como ilustrado por el

término “curado/a”, enriquece nuestra comprensión de la dinámica cultural y lingüística, y ofrece una perspectiva más amplia sobre cómo las lenguas evolucionan y se adaptan en distintas comunidades.

CONSIDERACIONES FINALES

El presente trabajo, titulado “Variación lingüística: Un estudio comparativo entre las expresiones idiomáticas y jergas de los países Chile y Argentina”, ha examinado una amplia gama de aspectos relevantes en el campo de la lingüística. Mediante un enfoque exhaustivo, se exploraron las variaciones lingüísticas en diversos contextos, así como la formación histórica de las expresiones idiomáticas y jergas en estos dos países. A lo largo de la investigación, se identificaron similitudes y diferencias significativas en el uso del lenguaje, reflejando no solo aspectos lingüísticos, sino también culturales e históricos.

Los resultados del estudio revelaron que, aunque existen numerosas similitudes entre las expresiones idiomáticas y jergas de Chile y Argentina debido a su herencia lingüística común, también se observaron diferencias marcadas que reflejan sus contextos históricos y sociales únicos. Por ejemplo, ciertas expresiones idiomáticas en Argentina están profundamente influenciadas por la inmigración europea, mientras que en Chile se observan influencias indígenas más pronunciadas.

El lenguaje es mucho más que un medio de comunicación; es un reflejo vivo de la cultura y la identidad de una sociedad. En países como Chile y Argentina, las expresiones idiomáticas y la jerga no solo enriquecen la lengua española con su diversidad regional, sino que también revelan profundas conexiones con el contexto histórico y social de estas naciones sudamericanas.

En respuesta a la pregunta central del estudio: ¿Cómo influyen las expresiones idiomáticas y jergas en la variación lingüística y en la comunicación sociocultural, y qué revelan los estudios comparativos entre los países de Chile y Argentina sobre estas influencias?, este estudio explora la influencia de las jergas y expresiones idiomáticas en la comunicación sociocultural en Chile y Argentina. Los objetivos de la investigación fueron identificar cómo estas expresiones afectan la comunicación intercultural, analizar la variación regional y temporal de los términos, y entender su papel en la construcción de la identidad cultural local.

La investigación reveló que estos elementos lingüísticos no solo varían regional e históricamente, sino que también desempeñan un papel crucial en la formación y expresión de

la identidad cultural de las comunidades locales. A través de un análisis comparativo detallado, se ha destacado cómo estas expresiones no solo facilitan la comunicación entre hablantes nativos, sino que también fortalecen los lazos sociales y transmiten valores culturales únicos. Además, se ha subrayado la importancia del contexto histórico y las influencias sociales para comprender el significado y la evolución de estas expresiones a lo largo del tiempo, proporcionando perspectivas valiosas sobre la complejidad del lenguaje y la cultura en América Latina.

En consecuencia, este estudio no solo ayuda a los no nativos a comprender mejor las expresiones idiomáticas de otro país, sino que también facilita una inmersión más profunda en la cultura local. Al familiarizarse con las jergas y modismos específicos, los no nativos pueden captar matices culturales y contextuales que de otra manera pasarían desapercibidos. Esto mejora la integración social y enriquece la experiencia intercultural, promoviendo una mayor empatía y conexión entre diferentes comunidades.

REFERENCIAS

- Alexopoulou, Angélica. Habilidades sociocomunicativas en el aprendizaje de lenguas extranjeras. En R. Núñez & C. Morales (Eds.), *Enfoques actuales en la enseñanza de lenguas extranjeras*. : Editorial,(2004)
- Cenoz, Jasone. *La competencia sociocomunicativa*. En P. Muñoz (Ed.), *Perspectivas sobre la competencia comunicativa* (pp. 123-145). Madrid: Editorial Arco/Libros, 1996.
- Conde, Oscar. (Diccionario del lunfardo). Buenos Aires: Ediciones Corregidor, 2004.
- CONICET (*Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina*) Sitio web: CONICET. Disponible en: <http://www.conicet.gov.ar>. Acceso en: 08 mayo. 2024.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. MIT Press.
- Fontanella De Weinberg, María Beatriz. *El español de la Argentina: cuestiones de norma y variación*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, 1999.
- García, Felipe. *Lengua y cultura: un enfoque sociolingüístico*. Madrid: Editorial Gredos,(2015).
- García, M. *Variación y cambio en la jerga argentina: el caso de “curado/a”*. *Estudios de Lenguas y Culturas Regionales*, 16(1), 45-61, 2019.
- González, J. *Diferencias del español en América Latina*. Buenos Aires: Editorial Losada, 2015.
- González, M. *Diccionario de chilenismos: Usos y costumbres del habla chilena*. Santiago: Editorial Andrés Bello, 2015.
- González, Marta. *Diccionario de chilenismos: Usos y costumbres del habla chilena*. Santiago: Editorial Andrés Bello, 2015.
- Hernández-campoy, Juan M. *Sociolingüística aplicada*. Madrid: Editorial Gredos, 2005.
- Kramsch, C. (1998). *Language and Culture*. Oxford University Press.
- Lázaro Carreter, Fernando. *El Dardo en la Palabra*. Ediciones Cátedra, 1994.
- Lomas, Carlos. *Sociolingüística y cultura: el estudio de las jergas*. Madrid: Ediciones Morata, 2010.
- López, Marta. *La lengua como herramienta cultural*. Madrid: Editorial Universitaria, 2010.
- Danesi, Marcel. *The Semiotics of Emoji: The Rise of Visual Language in the Age of the Internet*. Bloomsbury Publishing, 2016.

- Marín, L. . El uso de la jerga en el habla cotidiana de los chilenos. *Revista de Estudios Lingüísticos*, 25(2), 45-60, 2018.
- Martínez, L. *Expresiones populares del español argentino*. Buenos Aires: Editorial Planeta, 2017.
- Moreno Fernández, Francisco. *Sociolingüística: Teoría y análisis*. Madrid: Gredos, 1998.
- Moreno Fernández, Francisco. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Editorial Ariel, 2010.
- Moreno, Carmen. *Sociolingüística: Variación y cambio lingüístico*. Barcelona: Editorial Ariel, 2011.
- Moreno, Carolina. *Lengua y sociedad en Chile*. Santiago: Editorial Universitaria, 2008.
- Moreno, Francisco. *Historia de América Latina*. Madrid: Editorial Gredos, 2010.
- Núñez, R., & Morales, C. *Diccionario de chilenismos y términos populares*. Santiago: Editorial Universitaria, 2013.
- Orellana, P. (2017). El uso de la jerga en el habla juvenil chilena. *Revista de Lingüística y Sociedad*, 34(2), 78-92.
- Parada, Ana María. *Diccionario de Modismos de Chile*. RIL Editores, 2001.
- Pardo, Jaime. *Historia de las lenguas*. Madrid: Editorial Síntesis, 2008.
- Pereira, Ana. "La Guerra del Pacífico y su impacto en Chile". Santiago: Ediciones Historia, 1999.
- Pontificia Universidad Católica de Chile Sitio web: Pontificia Universidad Católica de Chile. Disponible en: <http://www.uc.cl>. Acceso en: 17 Abril. 2024.
- Rodríguez, E. (2019). Variación y cambio en la jerga argentina: el caso de "luca" como mil pesos argentinos. *Estudios de Lenguas y Culturas Regionales*, 12(1), 112-128.
- Saussure, Ferdinand de. *Curso de lingüística geral*. Organização de Charles Bally e Albert Sechehaye com a colaboração de Albert Riedlinger. Trad. De Antônio Chelini, José Paulo Paes e Izidoro Blikstein. 24ª ed. São Paulo: Pensamento-Cultrix, 2002.
- Silva, María. *Estudios de variación lingüística en el español contemporáneo*. Madrid: Editorial Gredos, 2013.
- Smith, John. "Dictadura y derechos humanos en Chile: 1973-1990". Londres: Human Rights Press, 2011.
- Vilches, María. "Historia de la resistencia mapuche". Temuco: Ediciones Mapu, 2007.

Universidad de Buenos Aires (UBA) Sitio web: Universidad de Buenos Aires. Disponible en: <http://www.uba.ar>. Acceso en: 05 jul. 2024.

Universidad Nacional de Cuyo (Argentina) Sitio web: Universidad Nacional de Cuyo. Disponible en: <http://www.uncuyo.edu.ar>. Acceso en: 05 Abril. 2024.

Universidad de Chile Sitio web: Universidad de Chile. Disponible en: <http://www.uchile.cl>. Acceso en: 20 mayo . 2024.

Zúñiga, José. _Modismos y expresiones del español de Chile. Santiago: Ediciones Universitarias de Valparaíso, 2007.